



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 28. ledna 2013

Cena Kč 128,–

O B S A H:

12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem
 13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem
-

12**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. června 2011 byla v Prištině podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 10. prosince 2012.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 18 odst. 2 dne 1. února 2013.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

S M L O U V A
mezi Českou republikou a Republikou Kosovo
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

Česká republika a Republika Kosovo,

dále jen „smluvní strany“,

odhodlány posilovat svou spolupráci za účelem účinnějšího boje proti nelegálnímu přistěhovalectví,

přejíce si zavést, prostřednictvím této smlouvy a na základě vzájemnosti, rychlé a účinné postupy pro identifikaci a bezpečné a řádné navrácení osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území České republiky nebo Republiky Kosovo, a usnadnit průvoz občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti v duchu spolupráce,

se dohodly takto:

Č Á S T I

Definice

Článek 1

Pro účely této smlouvy se rozumí:

- a) „*žádající stranou*“ smluvní strana, která podává žádost o zpětné převzetí podle článku 5 nebo žádost o průvoz podle článku 12 této smlouvy;
- b) „*žádanou stranou*“ smluvní strana, které je adresována žádost o zpětné převzetí podle článku 5 nebo žádost o průvoz podle článku 12 této smlouvy;
- c) „*občanem třetího státu*“ osoba, která má jiné státní občanství než občanství smluvních stran;
- d) „*osobou bez státní příslušnosti*“ osoba, která nemá občanství žádného státu;
- e) „*povolením k pobytu*“ povolení jakéhokoliv druhu vydané smluvní stranou, které opravňuje osobu k pobytu na jejím území. Nezahrnuje povolení k dočasnému pobytu na jejím území v souvislosti s vyřizováním žádosti o udělení azylu nebo jiné formy mezinárodní ochrany nebo žádosti o povolení k pobytu;
- f) „*vízem*“ povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté smluvní stranou, které se vyžaduje pro vstup na její území. Nezahrnuje letištní průjezdní vízum nebo průjezdní vízum;

- g) „*příslušným orgánem*“ vnitrostátní orgán smluvní strany, který je pověřen prováděním této smlouvy podle jejího článku 17 písm. c);
- h) „*průvozem*“ průjezd občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti přes území žádané strany na cestě ze žádající strany do státu určení;
- i) „*příhraniční oblastí*“ mezinárodní letiště smluvních stran.

ČÁST II

Závazky týkající se zpětného přebírání

Článek 2

Zpětné přebírání vlastních občanů

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany a bez dalších formalit kromě těch, jež jsou uvedeny v této smlouvě, zpět každou osobu, jež nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající strany, pokud je prokázáno nebo lze na základě věrohodných prostředků důvodně předpokládat, že dotčená osoba je občanem žádané strany.

(2) Každá smluvní strana převezme za stejných podmínek zpět:

- a) nezletilé svobodné děti osoby uvedené v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození nebo jejich státní občanství, pokud nemají nezávislé právo pobytu na území žádající strany;
- b) manžela nebo manželku osoby uvedené v odstavci 1, který má odlišné státní občanství, za předpokladu, že má právo na vstup a pobyt na území žádané strany nebo že toto právo získá, pokud nemá nezávislé právo pobytu na území žádající strany.

(3) Každá smluvní strana rovněž převezme zpět každou osobu, která byla po vstupu na území žádající strany zbavena občanství žádané strany nebo se tohoto občanství vzdala, pokud této osobě nebylo alespoň přislíbeno udělení občanství žádající strany.

(4) Jestliže má osoba, jež má být převzata zpět, vedle občanství žádané strany občanství třetího státu, žádající strana zohlední vůli takové osoby být předána do státu podle jejího výběru.

Článek 3

Zpětné přebírání občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany a bez dalších formalit kromě těch, jež jsou uvedeny v této smlouvě, zpět každého občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti, jenž nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající strany, pokud je prokázáno nebo lze na základě věrohodných prostředků důvodně předpokládat, že tato osoba:

- a) je nebo v době vstupu na území žádající strany byla držitelem platného víza nebo povolení k pobytu vydaného žádanou stranou, na základě kterého pobývala na jejím území, nebo
- b) nelegálně vstoupila na území žádající strany přímou cestou letecky nebo pozemní cestou přes území třetího státu z území žádané strany.

(2) Závazek zpětného převzetí podle odstavce 1 se neuplatní, jestliže:

- a) žádající strana vydala občanu třetího státu nebo osobě bez státní příslušnosti vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, ledaže:

- tato osoba je držitelem víza nebo povolení k pobytu vydaného žádanou stranou s delší dobou platnosti, nebo
 - vízum nebo povolení k pobytu vydané žádající stranou bylo získáno na základě padělaných či pozměněných dokladů nebo na základě nepravdivých prohlášení, nebo
 - dotčená osoba nesplnila jakoukoliv podmínku spojenou s vízem;
- b) tato osoba je občanem státu, s nímž má žádající strana společné státní hranice;
- c) občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti se nacházela pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště žádané strany.

(3) Republika Kosovo rovněž převezme zpět bývalého občana bývalé Svazové republiky Jugoslávie, který nezískal jiné státní občanství a jehož místo narození a místo trvalého bydliště bylo k 1. lednu 1998 na území Kosova, může-li být takové místo narození a místo trvalého bydliště potvrzeno orgány Republiky Kosovo.

ČÁST III

Postup při zpětném přebírání

Článek 4

Zásady

(1) S výjimkou případů podle odstavce 2 každé předání osoby, jež má být převzata zpět, na základě některého ze závazků uvedených v člancích 2 a 3 této smlouvy vyžaduje podání žádosti o zpětné převzetí u příslušného orgánu žádané strany.

(2) Žádost o zpětné převzetí není nutná, pokud je osoba, jež má být převzata zpět, držitelem platného cestovního dokladu nebo dokladu totožnosti a v případě občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti rovněž držitelem platného víza nebo povolení k pobytu žádané strany.

(3) Pokud byla osoba, jež má být převzata zpět, zadržena v příhraniční oblasti žádající strany po nelegálním překročení hranice přímo z území žádané strany, žádající strana může podat žádost o zpětné převzetí ve lhůtě dvou pracovních dnů od zadržení této osoby (dále jen „zrychlené řízení“).

Článek 5

Žádost o zpětné převzetí

- (1) Žádost o zpětné převzetí v co nejvyšší míře obsahuje zejména následující informace:
- a) osobní údaje osoby, jež má být převzata zpět (jména, příjmení, jméno po otci, rodné příjmení, jiná používaná jména nebo jména, pod nimiž je osoba známa, anebo přezdívky, datum a místo narození a místo posledního pobytu);
 - b) informace o prostředcích, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se důvodně předpokládá splnění podmínek pro zpětné převzetí;
 - c) fotografii osoby, jež má být převzata zpět;
 - d) biometrické údaje osoby, zejména otisky prstů.

(2) Společný formulář, který je třeba použít pro žádost o zpětné převzetí, je připojen jako příloha k prováděcímu protokolu k této smlouvě.

Článek 6

Důkazní prostředky

(1) Doklady a další prostředky, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se důvodně předpokládá státní občanství v souladu s článkem 2 odst. 1 této smlouvy nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí osoby v souladu s článkem 3 odst. 1 nebo 3 této smlouvy, jsou uvedeny v prováděcím protokolu k této smlouvě. Občanství smluvních stran nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí nelze prokázat nebo důvodně předpokládat na základě padělaných dokladů.

(2) Prokázané státní občanství nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se státní občanství nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí důvodně předpokládá na základě věrohodných prostředků, považují smluvní strany státní občanství nebo podmínky pro zpětné převzetí za uznané, pokud nemohou prokázat opak.

(3) Není-li možné předložit žádný důkazní prostředek o státním občanství uvedený v prováděcím protokolu k této smlouvě, příslušné diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad žádané strany provede na žádost pohovor s osobou, jež má být převzata zpět, za účelem zjištění informací o jejím státním občanství, a to bez zbytečného odkladu, nejdéle do pěti pracovních dnů ode dne doručení žádosti o zpětné převzetí.

(4) Není-li možné předložit žádný důkazní prostředek o splnění podmínek pro zpětné převzetí bývalého občana bývalé Svazové republiky Jugoslávie podle článku 3 odst. 3 této smlouvy, uvedený v prováděcím protokolu k této smlouvě, provede příslušné diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad Republiky Kosovo na žádost pohovor s osobou, jež má být převzata zpět, za účelem zjištění informací o jejím státním občanství, a to bez zbytečného odkladu, nejdéle do pěti pracovních dnů ode dne doručení žádosti o zpětné převzetí.

Článek 7

Lhůty

(1) Žádost o zpětné převzetí týkající se občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti musí být podána příslušnému orgánu žádané strany do jednoho roku od okamžiku, kdy se příslušný orgán žádající strany dozvěděl, že občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající strany. Pokud existují právní nebo faktické překážky pro podání žádosti ve stanovené lhůtě, na žádost žádající strany se lhůta prodlouží, avšak pouze na dobu, než tyto překážky pominou.

(2) Odpověď na žádost o zpětné převzetí musí být podána písemně a bez zbytečného odkladu, a to vždy do třiceti (30) kalendářních dnů. Tato lhůta začíná běžet dnem obdržení žádosti o zpětné převzetí. Případné odmítnutí žádosti je třeba písemně zdůvodnit.

(3) Pokud existují právní nebo faktické překážky pro odpověď na žádost do třiceti (30) kalendářních dnů, tato lhůta může být na základě řádně odůvodněné žádosti prodloužena až na čtyřicet (40) kalendářních dnů.

(4) Jestliže byla žádost o zpětné převzetí podána ve zrychleném řízení podle článku 4 odst. 3 této smlouvy, odpověď musí být podána do tří pracovních dnů ode dne doručení žádosti.

(5) Není-li odpověď podána ve lhůtách uvedených v odstavcích 2, 3 a 4, má se za to, že je zpětné předání odsouhlaseno.

(6) Dotčená osoba bude předána do tří měsíců ode dne schválení zpětného převzetí, případně po uplynutí lhůty stanovené v odstavcích 2, 3 a 4. Na žádost žádající strany je možné tuto lhůtu prodloužit o dobu potřebnou k překonání právních nebo faktických překážek.

Článek 8

Cestovní doklady

(1) Pokud jde o zpětné převzetí občanů smluvních stran, žádaná strana v případě potřeby vydá státnímu občanovi, jenž má být převzat zpět, do tří pracovních dnů ode dne sdělení souhlasné odpovědi, případně od uplynutí lhůt podle článku 7 odst. 2, 3 a 4 této smlouvy, cestovní doklad potřebný pro návrat státního občana s minimální dobou platnosti třicet (30) dnů. Pokud z důvodu odložení zpětného převzetí podle článku 7 odst. 6 této smlouvy k předání občana nemůže dojít v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, žádaná strana vydá na žádost do tří pracovních dnů nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti. Pokud žádaná strana cestovní doklad v uvedených lhůtách nevydává, má se za to, že souhlasí s použitím náhradního cestovního dokladu vydaného žádající stranou. Stejný postup se použije v případě, že je státní občan držitelem platného dokladu totožnosti, avšak není držitelem platného cestovního dokladu.

(2) Pokud není občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti, jenž má být převzat zpět, držitelem platného cestovního dokladu, žádající strana mu vydá cestovní doklad pro cizince za účelem zpáteční cesty.

Článek 9

Způsoby předávání

(1) Před navrácením osoby se příslušné orgány smluvních stran předem písemně dohodnou na dni předání, místě vstupu, případném doprovodu a ostatních skutečnostech důležitých pro předání. V případě, že se zpětné předání podle článku 4 odst. 2 uskutečňuje bez doprovodu, není takováto dohoda nutná a návrat osoby se oznámí příslušnému orgánu žádané strany nejpozději tři pracovní dny před předáním.

(2) Písemné ujednání uvedené v odstavci 1 má v co nejvyšší míře, a pokud je to potřebné, obsahovat také následující informace:

- a) prohlášení, že osoba, jež má být převzata zpět, může potřebovat pomoc či péči, pokud je to v zájmu dotčené osoby nebo ochrany veřejného zdraví;
- b) jakákoliv jiná ochranná a bezpečnostní opatření, která mohou být v konkrétním případě předání nezbytná.

(3) Převoz se může uskutečnit leteckou nebo pozemní cestou. Předávání leteckou cestou není omezeno na použití národních dopravců smluvních stran a může se uskutečnit za využití pravidelných nebo charterových letů.

(4) V případě předávání s doprovodem jsou členové doprovodu povinni dodržovat právní předpisy žádané strany. Členové doprovodu nevykonávají na území žádané strany žádné pravomoci a nesmějí mít při sobě zbraně ani žádné jiné předměty zakázané na území žádané strany.

(5) Členové doprovodu jsou osvobozeni od povinnosti mít letištní průjezdní vízum.

Článek 10

Zpětné převzetí, k němuž došlo omylem

(1) Žádající strana přijme zpět každou osobu převzatou žádanou stranou, jestliže je do tří měsíců ode dne jejího předání zjištěno, že v době podání žádosti o zpětné převzetí nebyly splněny požadavky pro zpětné převzetí stanovené v člancích 2 a 3 této smlouvy.

(2) Procesní ustanovení této smlouvy se v těchto případech použijí obdobně a žádaná strana poskytne žádající straně veškeré dostupné informace týkající se skutečné totožnosti a státního občanství osoby, jež má být přijata zpět.

ČÁST IV

Průvoz

Článek 11

Zásady

(1) Smluvní strany by měly omezit průvoz občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy tyto osoby není možno vrátit do státu určení přímo.

(2) Žádaná strana povolí průvoz občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti, pokud o to žádající strana požádá a zajistí další cestu této osoby přes případné další průvozní státy a její zpětné převzetí ve státě určení.

(3) Průvoz může být žádanou stranou odmítnut:

- a) pokud občanu třetího státu nebo osobě bez státní příslušnosti hrozí ve státě určení nebo v jiném státě průvozu skutečné nebezpečí mučení, nelidského nebo ponižujícího zacházení nebo trestu, trest smrti nebo pronásledování z důvodu rasy, vyznání, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině či politického přesvědčení, nebo
- b) pokud má být občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti na území žádané strany nebo dalšího průvozního státu předmětem trestního postihu, nebo
- c) z důvodu ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných národních zájmů žádané strany.

(4) Smluvní strany mohou odvolat jakékoli udělené povolení, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, které brání uskutečnění průvozu, nebo není-li již zajištěna další cesta přes případné další průvozní státy či zpětné převzetí státem určení. V tomto případě přijme žádající strana občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti podle potřeby a neodkladně zpět.

Článek 12

Postup při průvozu

(1) Žádost o průvoz musí být podána u příslušného orgánu žádané strany písemně a obsahuje zejména následující informace:

- a) způsob průvozu (leteckou nebo pozemní cestou), případně další průvozní státy a předpokládané místo určení;
- b) v co nejvyšší míře osobní údaje dotčené osoby (např. jména, příjmení, rodné příjmení, datum narození, pohlaví a případně místo narození, státní občanství, jazyk, typ a číslo cestovního dokladu);
- c) předpokládané místo vstupu, čas předání a informace o členech případného doprovodu;
- d) prohlášení, že z hlediska žádající strany jsou splněny podmínky podle článku 11 odst. 2 této smlouvy a že nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí průvozu podle článku 11 odst. 3 této smlouvy.

Společný formulář, který je třeba použít pro žádost o průvoz, je připojen jako příloha k prováděcímu protokolu k této smlouvě.

(2) Žádaná strana do tří pracovních dnů ode dne přijetí žádosti písemně vyrozumí žádající stranu o souhlasu s průvozem, potvrdí místo vstupu a předpokládaný čas přijetí, nebo ji vyrozumí o tom, že průvoz odmítá, a o důvodech tohoto odmítnutí.

(3) Pokud se průvoz uskutečňuje leteckou cestou, dotčená osoba a členové případného doprovodu jsou osvobozeni od povinnosti mít letištní průjezdní vízum.

(4) Příslušné orgány žádané strany si po vzájemné dohodě poskytnou pomoc při průvozech, a to zejména dohledem nad dotčenými osobami a poskytnutím přiměřeného vybavení pro tento účel.

(5) Pokud se průvoz uskutečňuje letecky, příslušné orgány žádané strany zajistí, aby dotčená osoba nastoupila do letadla za účelem cesty do státu určení nebo dalšího průvozního státu.

(6) Pokud se průvoz uskutečňuje pozemní cestou, je dotčená osoba předána na státní hranici pracovníkům příslušného orgánu žádané strany, kteří osobu doprovodí až na státní hranice státu určení nebo dalšího průvozního státu.

(7) V případě průvozu s doprovodem se článek 9 odst. 4 použije obdobně.

ČÁST V

Náklady

Článek 13

(1) Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů vymáhat náhradu nákladů spojených se zpětným převzetím od osoby, jež má být převzata zpět, nebo od třetích stran, hradí žádající strana veškeré náklady na přepravu vzniklé v souvislosti se zpětným převzetím, zpětným převzetím, k němuž došlo omylem, a průvozem podle této smlouvy až na státní hranice státu určení.

(2) Žadající strana hradí přiměřené náklady spojené s přítomností provázené osoby na území žádané strany, včetně pomoci poskytované pracovníky žádané strany.

(3) Případné náklady na vydání náhradního cestovního dokladu pro občana smluvní strany, jenž má být převzat zpět, nese žádaná strana.

ČÁST VI

Ochrana údajů a doložka o vztahu k jiným závazkům

Článek 14 Ochrana údajů

(1) Osobní údaje jsou předávány pouze v případě, kdy je to nezbytné k provádění této smlouvy příslušnými orgány smluvních stran. Zpracování osobních údajů a nakládání s nimi se v konkrétním případě řídí vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

Zároveň se použijí následující zásady:

- a) osobní údaje musí být zpracovávány řádně a zákonným způsobem;
- b) osobní údaje musí být shromažďovány ke konkrétnímu, vymezenému a oprávněnému účelu provádění této smlouvy a předávající ani přijímající orgán je nesmí dále zpracovávat způsobem neslučitelným s tímto účelem;
- c) osobní údaje musí být přiměřené a podstatné vzhledem k účelu, pro který jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány, a nesmí přesahovat rámec tohoto účelu; především mohou sdělované osobní údaje zahrnovat pouze následující:
 - údaje o osobě, která má být předána (např. jména, příjmení, jméno po otci, rodné příjmení, jiná používaná jména nebo jména, pod nimiž je osoba známa, anebo přezdívký, pohlaví, stav, datum a místo narození, současná a všechna předcházející státní občanství),
 - údaje o cestovních dokladech, dokladech totožnosti nebo řidičském průkazu (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),
 - zastávky a trasu cesty,
 - jiné informace potřebné k identifikaci předávané osoby, nebo k prověření požadavků pro zpětné převzetí podle této smlouvy a k zajištění zpětného převzetí nebo průvozu této osoby, včetně informací o zdravotním stavu předávané osoby, jestliže je to v jejím zájmu nebo v zájmu ochrany veřejného zdraví;
- d) osobní údaje musí být přesné a musí být podle potřeby aktualizovány;
- e) osobní údaje musí být uchovávány v podobě, která umožňuje identifikaci subjektů údajů, pouze po dobu nezbytnou pro účel, pro který byly shromážděny nebo pro který jsou dále zpracovávány;
- f) předávající i přijímající orgán učiní všechna potřebná opatření k zajištění případných oprav, výmazů nebo blokování osobních údajů v případě, že jejich zpracování není v souladu s ustanoveními tohoto článku, zejména pokud tyto údaje nejsou přiměřené, podstatné nebo přesné vzhledem k účelu jejich zpracování nebo přesahují rámec tohoto účelu. To zahrnuje oznámení jakékoli opravy, výmazu nebo blokování těchto údajů druhé smluvní straně;

- g) přijímající orgán informuje na požádání předávající orgán o využití předaných údajů a takto dosažených výsledcích;
- h) osobní údaje mohou být předány pouze příslušným orgánům. Další předání jiným osobám vyžaduje předchozí písemný souhlas předávajícího orgánu;
- i) osobní údaje musí být účinně chráněny před neoprávněným přístupem k nim, ztrátou, nahodilými nebo neoprávněnými změnami, nahodilou nebo neoprávněnou výměnou nebo nahodilým nebo neoprávněným zveřejněním;
- j) předávající a přijímající orgány jsou povinny poříditi písemný záznam o předání a převzetí osobních údajů;
- k) osoba, jejíž údaje se předávají, má právo na žádost obdržet informace o předaných údajích v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí takové informace požádána.

(2) Smluvní strany spolupracují v oblasti ochrany vyměňovaných údajů. Zejména se navzájem informují o právních možnostech dotčených osob domáhat se ochrany svých práv podle odstavce 1 písm. k).

Článek 15

Doložka o vztahu k jiným závazkům

(1) Touto smlouvou nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z mezinárodního práva, zejména:

- z Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967;
- z mezinárodních úmluv upravujících určení státu odpovědného za posuzování žádostí o udělení azylu nebo jiné formy mezinárodní ochrany;
- z Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950;
- z Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984;
- z mezinárodních úmluv o vydávání;
- z vícestranných mezinárodních úmluv a dohod, které obsahují úpravu zpětného přebírání cizích státních občanů.

(2) Nic v této smlouvě nebrání navrácení osoby na základě jiných formálních nebo neformálních ujednání.

ČÁST VII

Provádění

Článek 16

Spolupráce a setkání expertů

(1) Příslušné orgány smluvních stran si poskytují při používání a výkladu této smlouvy vzájemnou pomoc.

(2) Každá smluvní strana může požádat o svolání setkání expertů obou smluvních stran za účelem vyjasnění jakékoliv otázky vyplývající z provádění této smlouvy.

(3) Problémy týkající se výkladu a provádění této smlouvy budou smluvní strany řešit diplomatickou cestou.

Článek 17

Prováděcí protokol

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Republiky Kosovo uzavrou protokol k provádění této smlouvy, v němž zejména stanoví:

- a) dokumenty a jiné důkazní prostředky ve smyslu článku 6 této smlouvy;
- b) formuláře žádostí o zpětné převzetí a průvoz podle článku 5 a 12 této smlouvy;
- c) příslušné orgány, které budou tuto smlouvu provádět, včetně způsobu jejich vzájemné komunikace;
- d) letiště a jiné hraniční přechody smluvních stran, které budou používány při provádění této smlouvy;
- e) podrobný rozpis nákladů podle článku 13 této smlouvy a způsoby jejich hrazení.

ČÁST VIII

Závěrečná ustanovení

Článek 18

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci v souladu s příslušnými postupy smluvních stran. Ratifikační listiny budou vyměněny v^{Praze}.....

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

(4) Každá smluvní strana může navrhnout změny této smlouvy. Změny smlouvy podléhají ratifikaci a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 2.

(5) Každá smluvní strana může na základě oficiálního oznámení druhé smluvní straně zcela nebo zčásti dočasně pozastavit provádění závazku zpětného převzetí podle článku 3 této smlouvy z důvodů vnitřní bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo veřejného zdraví. Pozastavení provádění nabývá účinnosti druhý den následující po dni takového oznámení.

(6) Každá smluvní strana může tuto smlouvu vypovědět oficiálním oznámením druhé smluvní straně. Tato smlouva pozbývá platnosti šest měsíců následujících po dni takového oznámení.

(7) Česká republika zajistí ihned po vstupu této smlouvy v platnost její registraci podle článku 102 Charty Organizace spojených národů. Republice Kosovo bude sděleno číslo registrace Organizace spojených národů, jakmile bude toto číslo potvrzeno sekretariátem Organizace spojených národů.

Dáno v Prištině dne 24. června 2011 ve dvou vyhotoveních v českém, albánském, srbském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu ustanovení této smlouvy bude rozhodující anglický text.

Za Českou republiku

Karel Schwarzenberg v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za Republiku Kosovo

Bajram Rexhepi v. r.
ministr vnitra

A G R E E M E N T

between the Czech Republic and the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing without authorization

The Czech Republic and the Republic of Kosovo,

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

determined to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to or stay in the territories of the Czech Republic or of the Republic of Kosovo, and to facilitate the transit of third country citizens or stateless persons in a spirit of cooperation,

have agreed as follows:

SECTION I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- a) “*Requesting Party*” shall mean the Contracting Party submitting a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement;
- b) “*Requested Party*” shall mean the Contracting Party to which a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement is addressed;
- c) “*Third-country citizen*” shall mean any person who holds a citizenship other than that of the Contracting Parties;
- d) “*Stateless person*” shall mean any person who does not hold the citizenship of any country;
- e) “*Residence permit*” shall mean a permit of any type issued by the Contracting Party entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an application for asylum or for another form of international protection or an application for a residence permit;

- f) *"Visa"* shall mean an authorisation issued or a decision taken by the Contracting Party which is required with a view to entering its territory. This shall not include airport transit visa and transit visa;
- g) *"Competent authority"* shall mean any national authority of the Contracting Party entrusted with the implementation of this Agreement in accordance with Article 17 lit. c) thereof;
- h) *"Transit"* shall mean the passage of a third-country citizen or a stateless person through the territory of the Requested Party while travelling from the Requesting Party to the state of destination;
- i) *"Border area"* shall mean any international airports of the Contracting Parties.

SECTION II

Readmission obligations

Article 2

Readmission of own citizens

(1) Each Contracting Party shall readmit, upon application by the other Contracting Party and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any person who does not, or no longer, fulfil the legal conditions in force for entry to, or stay in the territory of the Requesting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished that he/she is a citizen of the Requested Party.

(2) Each Contracting Party shall readmit at the same time:

- a) minor unmarried children of the person mentioned in paragraph 1 regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence on the territory of the Requesting Party;
- b) spouse of the person mentioned in paragraph 1 holding another citizenship provided he/she has the right to enter and stay or receives the right to enter and stay in the territory of Requested Party, unless he/she has an independent right of residence on the territory of the Requesting Party.

(3) Each Contracting Party shall also readmit any person who has been deprived, or has renounced the citizenship of the Requested Party after entering the territory of the Requesting Party, unless such person has at least been promised naturalization by the Requesting Party.

(4) Where the person to be readmitted possesses the citizenship of a third country in addition to the citizenship of the Requested Party, the Requesting Party shall take into consideration the will of such person to be readmitted to the state of his/her choice.

Article 3

Readmission of third-country citizens and stateless persons

(1) Each Contracting Party shall readmit, upon application by the other Contracting Party and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any third-country citizen or stateless person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, or stay in the territory of the Requesting Party, provided that it is proved or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such person:

- a) holds or at the time of entering the territory of the Requesting Party held a valid visa or residence permit issued by the Requested Party on the grounds of which he/she stayed in its territory, or
- b) unlawfully entered the territory of the Requesting Party from the territory of the Requested Party directly by air, or by land via a third country.

(2) The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if:

- a) the Requesting Party has issued to the third-country citizen or the stateless person a visa or a residence permit before or after entering its territory unless:
 - such person is in possession of a visa or a residence permit issued by the Requested Party which expires later, or
 - the visa or the residence permit issued by the Requesting Party has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements, or
 - such person fails to observe any condition attached to the visa;
- b) such person is citizen of a state with which the Requesting Party shares common state borders;
- c) the third-country citizen or the stateless person has only been in airside transit via an international airport of the Requested Party.

(3) The Republic of Kosovo shall also readmit a former citizen of the former Federal Republic of Yugoslavia who has acquired no other citizenship and whose place of birth and place of permanent residence on 1st January 1998 was on the territory of Kosovo, provided that the latter can be confirmed by the authorities of the Republic of Kosovo.

SECTION III

Readmission procedure

Article 4

Principles

(1) Except for the cases covered by paragraph 2, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 of this Agreement shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested Party.

(2) No readmission application shall be needed where the citizen to be readmitted is in possession of a valid travel document or an identity card and in case of a third-country citizen or a stateless person also a valid visa or a residence permit of the Requested Party.

(3) If a person to be readmitted has been apprehended in the border area of the Requesting Party after illegally crossing the border coming directly from the territory of the Requested Party, the Requesting Party may submit a readmission application within two working days following this person's apprehension (hereinafter referred to as "accelerated procedure").

Article 5

Readmission application

(1) To the extent possible any readmission application is to contain, in particular, the following information:

- a) the particulars of the person to be readmitted (given names, surnames, father's name, maiden name, other names used/by which known or aliases, date and place of birth, and the last place of residence);
- b) indication of the means by which proof or prima facie evidence of the fulfilment of the conditions for the readmission will be provided;
- c) photograph of the person to be readmitted;
- d) person's biometric data, in particular finger prints.

(2) A common form to be used for readmission applications is attached as annex to the Implementing Protocol to this Agreement.

Article 6

Means of evidence

(1) Documents and other means by which the citizenship pursuant to Article 2 (1) of this Agreement or the fulfilment of the conditions for the readmission of a person pursuant to Article 3 (1) or (3) of this Agreement shall be proven or validly assumed shall be listed in the Implementing Protocol to this Agreement. Proof or prima facie evidence of citizenship or fulfilment of the conditions for the readmission cannot be furnished through false documents.

(2) Proven citizenship or fulfilment of the conditions for the readmission shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further investigation being required. Where citizenship or fulfilment of the conditions for the readmission is validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, the Contracting Parties shall deem the citizenship or the conditions for the readmission to be established unless they can prove otherwise.

(3) If none of the means of evidence of citizenship listed in the Implementing Protocol to this Agreement can be presented, the competent diplomatic and consular representations of the Requested Party shall, upon request, interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within five working days from the date of receipt of the readmission application, in order to obtain information on his/her citizenship.

(4) If none of the means of evidence of fulfilment of the conditions for the readmission of the former citizen of the former Federal Republic of Yugoslavia pursuant the Article 3 (3) of this Agreement listed in the Implementing Protocol to this Agreement can be presented, the competent diplomatic and consular representations of the Republic of Kosovo shall, upon request, interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within five working days from the date of receipt of the readmission application, in order to obtain information on his/her citizenship.

Article 7

Time limits

(1) A readmission application concerning a third-country citizen or a stateless person must be submitted to the competent authority of the Requested Party within a maximum of one year after the Requesting Party's competent authority has gained knowledge that the third-country citizen or the stateless person does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry or stay in the territory of the Requesting Party. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting Party, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

(2) A readmission application must be replied to in writing without undue delay within thirty (30) calendar days in all cases. This time limit begins to run on the date of receipt of the readmission application. The reasons for an eventual rejection must be given in writing.

(3) Where there are legal or factual obstacles to an application being replied to within thirty (30) calendar days, this time limit may, upon duly motivated request, be extended up to a maximum of forty (40) calendar days.

(4) In the case of a readmission application submitted under the accelerated procedure pursuant to Article 4 (3) of this Agreement, a reply has to be given within three working days after the date of receipt of such application.

(5) If there was no reply within the time limits referred to in paragraphs 2, 3 and 4, the readmission shall be deemed to have been agreed to.

(6) After approval has been given or, where appropriate, after expiry of the time limit laid down in paragraphs 2, 3 and 4, the person concerned shall be transferred within three months. On request of the Requesting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or factual obstacles.

Article 8

Travel documents

(1) In case of a readmission of citizens of the Contracting Parties the Requested Party shall, if necessary, issue to the citizen to be readmitted within three working days from the date of notification of the affirmative reply to the readmission application, or, where applicable, from the expiry of the time limit pursuant to Article 7 (2), (3) and (4) of this Agreement, a travel document required for the return of the citizen with a validity of at least thirty (30) days. Where due to a delay in readmission pursuant to Article 7 (6) of this Agreement the transfer of the citizen cannot take place within the period of validity of the travel document originally issued, the Requested Party shall, upon request, issue a new travel document with the same period of validity within three working days. Should the Requested Party fail to issue a travel document in the time limits stated above, it shall be assumed that it agrees with the use of an emergency travel document issued by the Requesting Party. The same procedure applies where the citizen is a holder of a valid identity card, but is not a holder of a valid travel document.

(2) If a third-country citizen or a stateless person to be readmitted is not a holder of a valid travel document, the Requesting Party shall issue a travel document for foreigners to him/her for the purpose of return journey.

Article 9

Transfer modalities

(1) Before returning a person, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree in advance and in writing on the transfer date, the point of entry, possible escorts and other details relevant to the transfer. In the case of readmission under Article 4 (2) taking place without escort such arrangements are not necessary and the return of the person shall be notified to the competent authority of the Requested Party at least three (3) working days in advance of the transfer.

(2) To the extent possible and if necessary, the written arrangements mentioned in paragraph 1 shall also contain the following information:

- a) a statement indicating that the person to be readmitted may need help or care, if this is in the interest of the person concerned or of the protection of public health;
- b) any other protection or security measure, which may be necessary in the individual return case.

(3) Transportation may take place by air or land. Transfer by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Contracting Parties and may take place by using scheduled or charter flights.

(4) In case of an escorted transfer, escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested Party. They shall not exercise any authority on the territory of the Requested Party and shall not bear weapons and other restricted objects on the territory of the Requested Party.

(5) Escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

Article 10

Readmission in error

(1) The Requesting Party shall take back any person readmitted by the Requested Party if it is established, within a period of three months after the transfer of the person concerned that the requirements for the readmission laid down in Articles 2 and 3 of this Agreement were not met at the time of submission of the readmission application.

(2) In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and the Requested Party shall provide the Requesting Party with all available information relating to the actual identity and citizenship of the person to be taken back.

SECTION IV

Transit operations

Article 11

Principles

(1) The Contracting Parties should restrict the transit of third-country citizens or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the state of destination directly.

(2) The Requested Party shall allow the transit of third-country citizen or stateless person if the Requesting Party so requests and if the onward journey of such person through possible other states of transit and the readmission by the state of destination is ensured.

(3) Transit can be refused by the Requested Party:

- a) if the third-country citizen or the stateless person runs a real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his/her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the state of destination or another state of transit, or
- b) if the third-country citizen or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested Party or in another state of transit, or
- c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested Party.

(4) The Contracting Parties may revoke any authorization issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible other states of transit or the readmission by the state of destination is no longer assured. In this case the Requesting Party shall take back the third-country citizen or the stateless person as necessary and without delay.

Article 12

Transit procedure

(1) A transit application must be submitted to the competent authority of the Requested Party in writing and is to contain, in particular, the following information:

- a) type of transit (by air or land), possible other states of transit, if any, and intended final destination;
- b) to the extent possible, the particulars of the person concerned (e.g. given names, surnames, maiden name, date of birth, sex and – where possible – place of birth, citizenship, language, type and number of travel document);
- c) envisaged point of entry, time of transfer and the details of escorts, if any;
- d) a declaration that in the view of the Requesting Party the conditions pursuant to Article 11 (2) of this Agreement are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 11 (3) of this Agreement are known.

A common form to be used for transit applications is attached as annex to the Implementing Protocol to this Agreement.

(2) The Requested Party shall, within three working days after the receipt of the application and in writing, inform the Requesting Party of the admission, confirming the point of entry and the envisaged time of admission, or inform it of the transit refusal and of the reasons for such refusal.

(3) If the transit operation takes place by air the person concerned and possible members of the escort shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

(4) The competent authorities of the Requested Party shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

(5) If the transit operation takes place by air, competent authorities of the Requested Party ensure that the person concerned boards the aircraft in order to travel to the state of destination or another state of transit.

(6) If the transit operation takes place by land, the person concerned shall be handed over at the state border to officials of the competent authority of the Requested Party, who shall accompany the person to the border of the state of destination or of another state of transit.

(7) In case of an escorted transit Article 9 (4) shall apply mutatis mutandis.

SECTION V

Costs

Article 13

(1) Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission, readmission in error and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the state of final destination shall be borne by the Requesting Party.

(2) The Requesting Party shall reimburse reasonable costs in connection with presence of the person subject to transit in the territory of the Requested Party, including assistance provided by the officials of the Requested Party.

(3) The possible cost of issuing a substitute travel document for the citizen of the Contracting Party to be readmitted shall be borne by the Requested Party.

SECTION VI

Data protection and non-affection clause

Article 14

Data protection

(1) The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the national laws of Contracting Parties.

Additionally the following principles shall apply:

- a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;

- c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
- the particulars of the person to be transferred (e.g. given names, surnames, father's name, maiden name, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous citizenship);
 - travel documents, identity documents or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);
 - stop-overs and itineraries;
 - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement and to ensure the readmission or transit of such person, including information on health of the person to be transferred, if it is in his/her interest or in the interest of the protection of public health;
- d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
- f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Contracting Party;
- g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
- h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior written consent of the communicating authority;
- i) personal data must be effectively protected from any unauthorized access, loss, accidental or unauthorized modification, accidental or unauthorized exchange, or accidental or unauthorized publication;
- j) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data;
- k) the person whose data are being communicated shall have the right to request and to obtain information on the data communicated in accordance with the national legislation of the Contracting Party which was requested to provide such information.

(2) The Contracting Parties shall cooperate in the field of protection of the exchanged data. They shall, in particular, inform each other of the capacity of the persons concerned to seek protection of their rights pursuant to paragraph 1 lit. k).

Article 15 **Non-affection clause**

(1) This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of Contracting Parties arising from international law and, in particular, from:

- the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;
- international conventions determining the state responsible for examining applications for asylum or for another form of international protection;
- the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
- the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;
- international conventions on extradition;
- multilateral international conventions and agreements containing the rules on the readmission of foreign citizens.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

SECTION VII

Implementation

Article 16

Cooperation and expert meetings

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement.

(2) Each Contracting Party may request the convocation of a meeting of experts of both Contracting Parties for the clarification of any questions arising from the implementation of this Agreement.

(3) The Contracting Parties shall settle the difficulties related to the interpretation and implementation of this Agreement via diplomatic channels.

Article 17

Implementing Protocol

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo shall conclude an Implementing Protocol to this Agreement, which shall, in particular, stipulate the following:

- a) documents and other means of evidence under Article 6 of this Agreement;
- b) the form of the readmission and transit application under Article 5 and Article 12 of this Agreement;
- c) the competent authorities, which will implement this Agreement, including the mode of their mutual communication;
- d) airports and other border crossing points of the Contracting Parties, which will be used for the implementation of this Agreement;

- e) detailed description of costs under Article 13 of this Agreement and the ways of their reimbursement.

SECTION VIII

Final Provisions

Article 18

(1) This Agreement is subject to ratification in accordance with the respective procedures of the Contracting Parties. The ratification instruments shall be exchanged inPrague..... .

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the ratification instruments.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(4) Each Contracting Party may propose amendments to this Agreement. Such amendments to this Agreement shall be ratified and enter into force pursuant to paragraph 2.

(5) Each Contracting Party may, by officially notifying the other Contracting Party, completely or partly, temporarily suspend the implementation of the readmission obligation under Article 3 of this Agreement, for reasons of domestic security, protection of public order or public health. The suspension shall enter into force on the second day following the day of such notification.

(6) Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

(7) The registration of this Agreement according to Article 102 of the United Nations Charter shall be arranged immediately after its entry into force by the Czech Republic. The Republic of Kosovo shall be notified about the UN registration number, when this number has been confirmed by the United Nations Secretariat.

Done atPristina..... on the ..24.... day ofJune..... in the year ...2011.... in duplicate, in the Czech, Albanian, Serbian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Karel Schwarzenberg
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Kosovo

Bajram Rexhepi
Minister of Internal Affairs

13**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. června 2011 byl v Prištině podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem¹⁾).

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. února 2013.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem podepsaná v Prištině dne 24. června 2011 byla vyhlášena pod č. 12/2013 Sb. m. s.

PROTOKOL

mezi Ministerstvem vnitra České republiky

a

Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo

**k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Republiky Kosovo,

dále jen „smluvní strany“,

se za účelem provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, dále jen „Smlouva“, a v souladu s jejím článkem 17

dohodly takto:

Článek 1 Definice

Tento protokol stanoví podrobná pravidla k provádění Smlouvy. Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „*žádajícím státem*“ stát, jehož příslušný orgán podává žádost o zpětné převzetí nebo žádost o průvoz v souladu se Smlouvou;
- b) „*žádaným státem*“ stát, jehož příslušnému orgánu je podána žádost o zpětné převzetí nebo žádost o průvoz v souladu se Smlouvou.

Ostatní termíny a výrazy použité v tomto protokolu jsou vykládány tak, jak je definuje Smlouva.

Článek 2 Příslušné orgány

- (1) Příslušnými orgány k provádění Smlouvy jsou:

v České republice:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie
Olšanská 2
PO BOX 78
130 51 Praha 3

v Republice Kosovo:

pro provádění zpětného přebírání:
Ministerstvo vnitra
Odbor občanství, azylu a migrace
Luan Haradinaj
nová budova Ministerstva vnitra
10000 Priština - Kosovo

pro provádění průvozů:
Ministerstvo vnitra
Policie Kosovo
Ředitelství pro cizince a migraci
Luan Haradinaj
10000 Priština - Kosovo

(2) Telefonní čísla, faxová čísla, e-mailové adresy a další kontaktní údaje příslušných orgánů budou vyměněny při podpisu tohoto protokolu. Příslušné orgány se navzájem informují o pozdějších změnách kontaktních údajů nebo názvů.

(3) Smluvní strany se neodkladně informují o jakékoliv změně příslušných orgánů a jejich adres.

Článek 3 **Způsoby komunikace**

(1) Žádosti o zpětné převzetí nebo žádosti o průvoz a odpovědi na ně podávají příslušné orgány písemně poštou, faxem nebo zabezpečenými komunikačními cestami.

(2) Další související komunikace neobsahující osobní údaje předávaných osob se uskutečňuje elektronickou cestou nebo za využití dalších technických prostředků komunikace.

Článek 4 **Důkazní prostředky k prokázání státního občanství**

(1) Občanství žádaného státu v souladu s článkem 2 odst. 1 Smlouvy může být prokázáno kterýmkoliv z následujících dokladů:

v případě České republiky:

- cestovním dokladem České republiky jakéhokoli druhu (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, náhradní cestovní doklad);
- občanským průkazem České republiky;
- osvědčením o státním občanství České republiky;

v případě Republiky Kosovo:

- cestovním pasem Republiky Kosovo (běžný pas, diplomatický pas, služební pas);
- dokladem totožnosti Republiky Kosovo;
- osvědčením o státním občanství Republiky Kosovo;
- rodným listem Republiky Kosovo.

(2) Občanství žádaného státu v souladu s článkem 2 odst. 1 Smlouvy může být důvodně předpokládáno na základě následujících věrohodných prostředků:

- a) kopie kteréhokoliv z dokladů uvedeného v odstavci 1;
- b) jakéhokoliv úředního dokladu, který zmiňuje nebo naznačuje občanství, nebo jeho kopie;
- c) vojenské knížky nebo průkazu brance nebo jejich kopie;
- d) námořnické knížky nebo její kopie;
- e) řidičského průkazu nebo jeho kopie;
- f) zaměstnaneckého průkazu nebo jeho kopie;
- g) úřední výpovědi dotčené osoby v soudním nebo správním řízení;
- h) úřední výpovědi svědků dosvědčujících, že dotčená osoba má občanství žádaného státu;
- i) v případě občanů České republiky vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden, nebo jeho kopie;
- j) v případě občanů České republiky rodného listu nebo jeho kopie;
- k) v případě občanů České republiky občanského průkazu Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky;
- l) v případě občanů Republiky Kosovo rovněž rodného listu, cestovního dokladu nebo dokladu totožnosti vydaného Misí dočasné správy Organizace spojených národů v Kosovu (UNMIK) nebo jejich kopiemi.

(3) Smluvní strany si vymění vzory dokladů uvedených v odstavci 1. Smluvní strany se neodkladně informují o jakémkoliv změně výše uvedených dokladů nebo o nových vzorech a poskytnou druhé smluvní straně pozměněné nebo nové vzory dokladů.

Článek 5

Důkazní prostředky pro zpětné přebírání občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti

(1) Splnění podmínek pro zpětné převzetí občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti v souladu s článkem 3 odst. 1 Smlouvy může být prokázáno na základě následujících důkazních prostředků:

- a) platných víz nebo povolení k pobytu vydaných žádaným státem;
- b) vstupních nebo výstupních razítek nebo podobných potvrzení v cestovním dokladu dotčené osoby nebo dalších důkazů o příjezdu/odjezdu;
- c) úřední výpovědi pracovníka orgánu ochrany hranic žádajícího státu dosvědčující, že dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu letecky přímou cestou z území žádaného státu;
- d) letenky a jízdenky vydané na jméno, které dosvědčují trasu cesty dotčené osoby z území žádaného státu přímo na území žádajícího státu;
- e) seznamu jmen cestujících z letadla, vlaku nebo autobusu, který dosvědčuje trasu cesty dotčené osoby z území žádaného státu přímo na území žádajícího státu.

(2) Existence podmínek pro zpětné převzetí občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti v souladu s článkem 3 odst. 1 Smlouvy může být důvodně předpokládána na základě následujících věrohodných prostředků:

- a) kopie kteréhokoliv z dokladů uvedených v odstavci 1;
- b) mezinárodních cestovních jízdenek;
- c) dokladů, potvrzení a účtů jakéhokoli druhu (např. hotelové účty, objednáací průkazy k lékařům/zubařům, průkazy opravňující ke vstupu do veřejných/soukromých institucí, smlouvy o nájmu vozu, stvrzenky z kreditní karty atd.), které jasně ukazují, že dotčená osoba pobývala na území žádaného státu;
- d) informace ukazující na to, že dotčená osoba využila služeb přepravní nebo cestovní agentury;
- e) úřední výpovědi dotčené osoby v soudním nebo správním řízení;
- f) úřední výpovědi svědků dosvědčující, že dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu letecky přímou cestou z území žádaného státu;
- g) jiných věcných nebo materiálních důkazů časově odpovídajících pobytu dotčené osoby na území žádaného státu a jejímu nelegálnímu vstupu nebo pobytu na území žádajícího státu.

(3) Existence podmínek pro zpětné převzetí bývalých občanů bývalé Svazové republiky Jugoslávie v souladu s článkem 3 odst. 3 Smlouvy může být prokázána následujícími doklady vydanými orgány bývalé Svazové republiky Jugoslávie na území Kosova před 10. červnem 1999:

- a) rodným listem nebo jeho kopií;
- b) veřejnými doklady uvádějícími místo narození a/nebo místo trvalého bydliště na území Kosova nebo jejich kopiemi.

(4) Existence podmínek pro zpětné převzetí bývalých občanů bývalé Svazové republiky Jugoslávie v souladu s článkem 3 odst. 3 Smlouvy může být důvodně předpokládána na základě následujících věrohodných prostředků:

- a) dalších dokladů nebo potvrzení, které ukazují na místo narození na území Kosova, nebo jejich kopií;
- b) úřední výpovědi dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Článek 6 **Jiné doklady**

(1) Pokud má příslušný orgán žádajícího státu za to, že pro prokázání občanství žádaného státu nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti mohou být nezbytné i jiné doklady než ty uvedené v člancích 4 a 5 tohoto protokolu, mohou být takovéto doklady předloženy žádanému státu spolu s žádostí o zpětné převzetí.

(2) Příslušný orgán žádaného státu rozhodne, zda doklady uvedené v odstavci 1 budou zohledněny při zpracování žádosti o zpětné převzetí.

Článek 7

Žádost o zpětné převzetí a žádost o pohovor

- (1) Žádost o zpětné převzetí v souladu s článkem 5 Smlouvy se podává na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 1 k tomuto protokolu.
- (2) V případě potřeby pohovoru v souladu s článkem 6 odst. 2 a 3 Smlouvy se žádost o pohovor zaznamená v části F žádosti o zpětné převzetí.
- (3) K žádosti o zpětné převzetí se přiloží kopie dokladů, jimž se prokazuje nebo na jejichž základě se důvodně předpokládá občanství žádaného státu nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti.

Článek 8

Postup při zpětném přebírání

- (1) Navrhované datum předání, hraniční přechod a podrobnosti týkající se případného doprovodu, pokud jsou známy, se zpravidla uvedou přímo do části F žádosti o zpětné převzetí. Příslušný orgán žádaného státu odpoví na návrh v odpovědi na žádost o zpětné převzetí.
- (2) Pokud nejsou informace podle odstavce 1 uvedeny v žádosti o zpětné převzetí, příslušný orgán žádajícího státu uvědomí příslušný orgán žádaného státu nejpozději sedm kalendářních dnů před předpokládaným dnem předání. Příslušný orgán žádaného státu zašle odpověď na tento návrh co možná nejdříve, maximálně do čtyř kalendářních dnů ode dne přijetí návrhu. Pokud příslušný orgán žádajícího státu neobdrží odpověď ve stanovené lhůtě, považuje se návrh za přijatý.
- (3) V případě předávání s doprovodem se vyhotoví ve dvou kopiích zápis o předání na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 2 k tomuto protokolu.

Článek 9

Postup při průvozu

- (1) Žádost o průvoz v souladu s článkem 12 Smlouvy se podává na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 3 k tomuto protokolu.
- (2) Průvozy se zpravidla uskutečňují leteckou cestou.

Článek 10

Doprovody

- (1) Tento článek se týká všech druhů doprovodů (např. policejních, zdravotních nebo sociálních).
- (2) Pokud je osoba předávána zpět nebo provázena s doprovodem, příslušný orgán žádajícího státu podá v případě potřeby následující informace: jména, příjmení, hodnosti a služební postavení doprovázejících osob, typ, číslo a datum vydání jejich pasů a služebních průkazů.

(3) Členové doprovodu mají při sobě platný pas a kopii souhlasné odpovědi na žádost o zpětné převzetí nebo průvoz. V případě policejního průvozu jsou členové doprovodu v civilním oblečení a mají při sobě služební průkaz.

(4) Počet členů doprovodu bude v konkrétním případě předem dohodnut příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 11

Hraniční přechody

(1) Pro zpětné přebírání a průvoz se používají následující hraniční přechody, pokud se příslušné orgány v konkrétním případě nedohodnou jinak:

v České republice: letiště Praha Ruzyně,

v Republice Kosovo: mezinárodní letiště Adem Jashari, Priština.

(2) Smluvní strany se bezodkladně informují diplomatickou cestou o jakýchkoliv změnách seznamu hraničních přechodů uvedených v odstavci 1.

Článek 12

Hrazení nákladů

(1) Náklady na přepravu podle článku 13 odst. 1 Smlouvy zahrnují náklady vzniklé použitím služebního vozidla nebo hromadné dopravy s výjimkou taxislužby.

(2) Příslušný orgán žádajícího státu poskytne příslušnému orgánu žádaného státu náhradu nákladů podle článku 13 odst. 1 a 2 Smlouvy bankovním převodem na účet příslušného orgánu žádaného státu do šedesáti (60) kalendářních dnů ode dne doručení faktury. Čísla bankovních účtů si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou. Výše náhrad se řídí právními předpisy dožádaného státu a je založena na dokladech prokazujících skutečnou výši nákladů.

Článek 13

Jazyky

Při provádění Smlouvy komunikují příslušné orgány smluvních stran v anglickém jazyce, pokud se v konkrétním případě nedohodnou jinak.

Článek 14

Závěrečná ustanovení

(1) Tento protokol vstupuje v platnost současně se Smlouvou.

(2) Každá smluvní strana může navrhnout změny tohoto protokolu. Tyto změny budou schváleny smluvními stranami v souladu s jejich příslušnými postupy.

(3) Tento protokol pozbude platnosti zároveň se Smlouvou.

Dáno v Prištině dne 24. června 2011 ve dvou vyhotoveních
v českém, albánském, srbském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické.
V případě rozdílností ve výkladu ustanovení tohoto protokolu bude rozhodující anglický text.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

Karel Schwarzenberg v.r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za Ministerstvo vnitra
Republiky Kosovo

Bajram Rexhepi v.r.
ministr vnitra

Příloha 1

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

[státní symbol.....]

.....
.....
..... (místo a datum)
.....
(označení příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc:

☐ ZRYCHLENÁ PROCEDURA

Adresát:

.....
.....
.....
.....
(určení příslušného orgánu žádaného státu)

**ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ
podle článku 5****Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem****A. ÚDAJE O OSOBĚ**

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):

2. Jméno po otci:

3. Rodné příjmení:

4. Datum a místo narození:

5. Adresa pobytu ve státě původu nebo trvalého pobytu:

6. Státní občanství a jazyk:

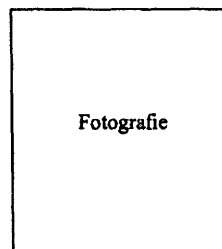
7. Občanský stav: ☐ ženatý/vdaná ☐ svobodný/á ☐ rozvedený/á ☐ ovdovělý/á

8. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky apod.):

9. Rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívký):

Pokud ženatý/vdaná: jméno manželky/manžela:

Jména a věk dětí (pokud existují):



10. Poslední adresa v žádajícím státě:

B. OSOBNÍ ÚDAJE O MANŽELOVI/MANŽELCE (JE-LI TO POTŘEBNÉ)

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):

2. Rodné příjmení:

3. Datum a místo narození:

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky apod.):

5. Rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

6. Státní občanství a jazyk:

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DĚTECH (JE-LI TO POTŘEBNÉ)

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):

2. Datum a místo narození:

3. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky apod.):

4. Státní občanství a jazyk:

D. PŘILOŽENÉ DŮKAZNÍ PROSTŘEDKY

1. (číslo pasu)	 (datum a místo vydání)
-------------------------	---------------------------------

(vydávající orgán)	 (platnost do)
--------------------	------------------------

2. (průkaz totožnosti č.)	 (datum a místo vydání)
-----------------------------------	---------------------------------

(vydávající orgán)	 (platnost do)
--------------------	------------------------

3. (řidičský průkaz č.)	 (datum a místo vydání)
---------------------------------	---------------------------------

(vydávající orgán)	 (platnost do)
--------------------	------------------------

4. (jiný úřední doklad č.)	 (datum a místo vydání)
------------------------------------	---------------------------------

(vydávající orgán)	 (platnost do)
--------------------	------------------------

E. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBE

1. Zdravotní stav
(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči, latinský název případné choroby):

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu
(např. podezření ze spáchání trestného činu, agresivní chování):

F. POZNÁMKY

.....
.....
.....

.....
(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

Příloha 2**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**.....
Příslušný orgán žádajícího státu

Číslo jednací:

.....
Příslušný orgán žádaného státu**ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ PŘEDÁVANÉ OSOBY**
podle článku 8 odst. 3 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**A. ÚDAJE O OSOBĚ**

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození :
3. Státní občanství:
4. Pohlaví:

B. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELU/DOPROVÁZEJÍCÍ MANŽELCE

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte)
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní občanství:

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTECH

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte) :
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní občanství:

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEDÁVANÁ OSOBA U SEBE

1.
2.
3.

E. POZNÁMKA:

(datum)

(místo)

Za příslušný orgán žadajícího státu

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Za příslušný orgán žádaného státu

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Příloha 3**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kosovo k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**

[Státní symbol]

.....
.....
..... (Datum a místo)
.....
(Označení příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc:

Adresát:

.....
.....
.....
.....
(Označení příslušného orgánu žádaného státu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ
podle článku 12 Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kosovo
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**A. ÚDAJE O OSOBĚ**

1. Celé jméno a příjmení (příjmení podtrhněte):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky apod.):

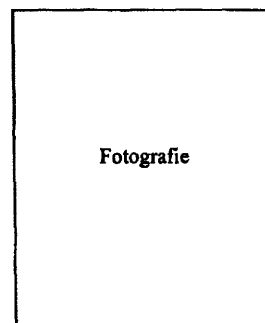
.....

5. Rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

.....

6. Státní občanství a jazyk:

.....



B. PRŮVOZ

1. Typ průvozu

letecky

pozemní cestou

2. Stát určení:

3. Případné další průvozní státy:

4. Navrhovaný hraniční přechod, datum, čas předání a podrobné informace týkající se případného doprovodu (včetně jmen členů doprovodu)

5. Přijetí je zaručeno ve všech dalších průvozních státech a ve státě určení
(článek 11 odst. 2 Smlouvy)

ano

ne

6. Jakékoli známé důvody pro odmítnutí průvozu
(článek 11 odst. 3 Smlouvy)

ano

ne

C. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBE

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči, latinský název případné choroby):

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání trestného činu, agresivní chování):

D. POZNÁMKY:

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

PROTOCOL

**between the Ministry of the Interior of the Czech Republic
and**

the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo

**Implementing the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Kosovo
on the readmission of persons residing without authorization**

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo,

hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

for the purposes of the implementation of the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing without authorization, hereinafter referred to as the “Agreement” and in accordance with its Article 17,

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

This Protocol provides detailed rules for the implementation of the Agreement. For the purposes of this Protocol:

- a) “*Requesting State*” shall mean the state, whose competent authority is submitting a readmission application or a transit application in accordance with the Agreement;
- b) “*Requested State*” shall mean the state, whose competent authority a readmission application or a transit application in accordance with the Agreement is addressed to.

Other terms and expressions used in this Protocol shall be interpreted as defined in the Agreement.

Article 2 Competent authorities

(1) The competent authorities for the implementation of the Agreement are:
for the Czech Republic:

Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Olšanská 2
PO box 78
130 51 Praha 3

for the Republic of Kosovo:

for readmission operations:

Ministry of Internal Affairs (MoIA)

Department for Citizenship, Asylum and Migration

Str. Luan Haradinaj

New building of MoIA

10000 Prishtinë - Kosovë

for transit operations:

Ministry of Internal Affairs (MoIA)

Kosovo Police

Directorate for Foreigners and Migration

Str. Luan Haradinaj

10000 Prishtinë - Kosovë

(2) The telephone numbers, fax numbers, e-mail addresses and other contact details of the competent authorities shall be exchanged upon signing of this Protocol. The competent authorities shall notify each other any later changes of their contact details or names.

(3) The Contracting Parties shall without undue delay notify each other of any change in the competent authorities and their addresses.

Article 3

Means of communication

(1) Readmission applications and transit applications and replies thereto shall be submitted in writing by the competent authorities by post, by fax or via secured communication channels.

(2) Other related communication, not containing personal data of the person to be transferred, shall take place via electronic means or by using other technical means of communication.

Article 4

Means of evidence of citizenship

(1) The citizenship of the Requested State pursuant to Article 2 (1) of the Agreement can be proven by any of the following documents:

for the Czech Republic:

- travel document of the Czech Republic of any kind (a national passport, a diplomatic passport, a service passport, an emergency travel document),
- identity card of the Czech Republic,
- citizenship certificate of the Czech Republic;

for the Republic of Kosovo:

- passport of the Republic of Kosovo of any kind (an ordinary passport, a diplomatic passport, an official passport),
- identity card of the Republic of Kosovo,
- citizenship certificate of the Republic of Kosovo,
- birth certificate of the Republic of Kosovo.

(2) The citizenship of the Requested State pursuant to Article 2 (1) of the Agreement can be validly assumed on the basis of the following *prima facie* evidence:

- a) photocopies of any of the documents listed in paragraph 1;
- b) any official document that mentions or indicates the citizenship or photocopies thereof;
- c) military service books and military identity cards or photocopies thereof;
- d) seaman's registration books or photocopies thereof;
- e) driving licenses or photocopies thereof;
- f) company identity cards or photocopies thereof;
- g) official statements made by the person concerned in judicial or administrative proceedings;
- h) official statements made by witnesses who can testify that the person concerned has the citizenship of the Requested State;
- i) in case of citizens of the Czech Republic certificate of legal competence to enter into marriage, provided that it specifies citizenship of the Czech Republic or photocopies thereof;
- j) in case of citizens of the Czech Republic birth certificates or photocopies thereof;
- k) in case of citizens of the Czech Republic, an identity card of the Czechoslovak Republic, the Czechoslovak Socialist Republic, or the Czech and Slovak Federative Republic indicating the citizenship of the Czech Republic;
- l) in case of nationals of the Republic of Kosovo also a birth certificate, a travel document or an identity card issued by the Interim Administration Mission of the United Nations in Kosovo (UNMIK) or photocopies thereof.

(3) The Contracting Parties shall exchange specimen of documents listed in paragraph 1. The Contracting Parties shall notify each other, without undue delay, of any modifications in the specimen of documents mentioned above or new specimen issued, and shall provide the modified or new specimen of documents to the other Contracting Party.

Article 5

Means of evidence for the readmission of third-country citizens and stateless persons

(1) The fulfilment of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons pursuant to Article 3 (1) of the Agreement can be proven by any of the following means of evidence:

- a) valid visas or residence permits issued by the Requested State;
- b) entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure;
- c) official statements made by border authority staff of the Requesting State who can testify that the person concerned has entered the territory of the Requesting State coming directly by air from the territory of the Requested State;
- d) named travel tickets, which testify to the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State;
- e) passenger lists stating names of persons travelling by air, train or bus which testify to the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State.

(2) The existence of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons pursuant to Article 3 (1) of the Agreement can be validly assumed on the basis of the following *prima facie* evidence:

- a) photocopies of any of the documents listed in paragraph 1;
- b) international travel tickets;
- c) documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the Requested State;
- d) information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency;
- e) official statements made by the person concerned in judicial or administrative proceedings;
- f) official statements made by witnesses who can testify that the person concerned has entered the territory of the Requesting State coming directly by air from the territory of the Requested State;
- g) other real or material evidence corresponding in time with the stay of the person concerned in the territory of the Requested State, and with his/her illegal entry to or stay in the territory of the Requesting State.

(3) The existence of the conditions for the readmission of former citizens of the former Federal Republic of Yugoslavia in accordance with Article 3 (3) of the Agreement can be proven by the following documents issued by the authorities of the former Federal Republic of Yugoslavia in the territory of Kosovo before 10 June 1999:

- a) birth certificates or photocopies thereof;
- b) public documents or photocopies thereof, stating place of birth and/or place of permanent residence in the territory of Kosovo.

(4) The existence of the conditions for the readmission of former citizens of the former Federal Republic of Yugoslavia in accordance with Article 3 (3) of the Agreement can be validly assumed on the basis of the following *prima facie* evidence:

- a) other documents or certificates or photocopies thereof which point to the place of birth in the territory of Kosovo;
- b) official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

Article 6

Other documents

(1) If the competent authority of Requesting State considers that other documents not listed in Articles 4 and 5 of this Protocol may be essential for establishing the citizenship of the Requested State or the fulfilment of conditions for readmission of a third-country citizen or a stateless person, such documents may be submitted to the Requested State with the readmission application.

(2) The decision as to whether the documents mentioned in paragraph 1 may be taken into account in processing the readmission application shall be made by the competent authority of the Requested State.

Article 7

Readmission application and request for interview

- (1) A readmission application in accordance with Article 5 of the Agreement shall be submitted on a form, the specimen of which forms Annex 1 to this Protocol.
- (2) If an interview pursuant to Article 6 (2) and (3) of the Agreement is needed, the request for the interview shall be entered in section F of the readmission application.
- (3) A readmission application shall be supplemented by copies of documents by which the citizenship of the Requested State or the fulfilment of the conditions for the readmission of the third-country national or the stateless person is proven or on the basis of which it can be validly assumed.

Article 8

Readmission procedure

- (1) The proposed transfer date, point of entry and details concerning possible escorts shall be in principle inserted directly into section F of the readmission application, if known. The competent authority of the Requested State shall answer to the proposal in the reply to the readmission application.
- (2) If information under paragraph 1 is not inserted in the readmission application, the competent authority of the Requesting State shall notify it to the competent authority of the Requested State no later than seven calendar days before the envisaged transfer date. The competent authority of Requested State shall send a reply to this proposal as promptly as possible, but within a maximum of four calendar days from the date of receipt of the proposal. Where the competent authority of the Requesting State does not receive a reply within the stated time limit, the proposal shall be considered accepted.
- (3) In case of an escorted transfer of the person to be readmitted a record of the hand-over of such person shall be produced in duplicate on a form, the specimen of which forms Annex 2 to this Protocol.

Article 9

Transit procedure

- (1) A transit application in accordance with Article 12 of the Agreement shall be submitted on a form, the specimen of which forms Annex 3 to this Protocol.
- (2) In principle transit operations shall be effected by air.

Article 10

Escorts

- (1) This article concerns all kinds of escorts (e.g. police, medical or social escorts).
- (2) If a person in the process of readmission or transit is to be accompanied by escorts, the competent authority of the Requesting State shall give, where appropriate, the following information:

first names, surnames, ranks and positions of escorting persons, type, number and date of issue of their passports and service identification cards.

(3) The escorts shall carry valid passports and copy of the affirmative reply to the readmission or transit application. In case of police escorts, the members of escorts shall be in plain clothes and carry service identification cards.

(4) The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities of the Contracting Parties on a case-by-case basis.

Article 11 **Border crossing points**

(1) For readmission and transit operations the following border crossing points shall be used, unless agreed otherwise by the competent authorities on a case-by-case basis:

in the Czech Republic: the Prague Ruzyně Airport,

in the Republic of Kosovo: the International Airport "Adem Jashari", Prishtinë.

(2) The Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any change in the list of the border crossing points provided in paragraph 1.

Article 12 **Coverage of costs**

(1) Transport costs pursuant to Article 13 (1) of the Agreement include costs incurred by the use of an official car or means of public transport with the exception of a taxi.

(2) The competent authority of the Requesting State shall refund the competent authority of the Requested State for costs pursuant to Article 13 (1) and (2) of the Agreement by bank transfer to the account of the competent authority of the Requested State within sixty (60) calendar days from the date of receipt of the invoice. The Contracting Parties shall notify each other of their respective bank account numbers through diplomatic channels. The rate of refund shall be governed by the legislation of the Requested State and shall be based on documents proving the actual amount of costs.

Article 13 **Languages**

The competent authorities of the Contracting Parties shall, when implementing the Agreement, communicate in English, unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

Article 14 **Final provisions**

(1) This Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement.

(2) Each Contracting Party may propose amendments to this Protocol. Such amendments shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures.

(3) This Protocol shall be terminated at the same time as the Agreement.

Done atPristina..... on the ...24..... day ofJune..... in the year2011..... in duplicate, each in the Czech, Albanian, Serbian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of the Interior of
the Czech Republic

Karel Schwarzenberg
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Internal Affairs of
the Republic of Kosovo

Bajram Rexhepi
Minister of Internal Affairs

Annex 1**to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo Implementing the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing without authorization**

[Emblem of]

.....
.....
..... (Place and date)
(Designation of competent authority of the
Requesting State)

Reference:

☐ ACCELERATED PROCEDURE

To

.....
.....
.....
(Designation of competent authority of the
Requested State)

READMISSION APPLICATION
in accordance with Article 5 of the Agreement
between the Czech Republic and the Republic of Kosovo
on the readmission of persons residing without authorization

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

2. Father's name:

3. Maiden name/name at birth:

4. Date and place of birth:

5. Address of residence in the state of origin or permanent residence:

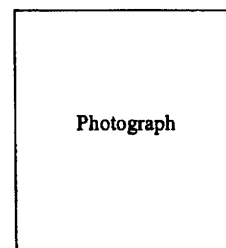
6. Nationality and language:

7. Civil status: ☐ married ☐ single ☐ divorced ☐ widowed

8. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

9. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

If married: name of spouse



Names and age of children (if any):

.....
.....
.....

10. Last address in the Requesting State:

.....

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name/name at birth:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

6. Nationality and language:

.....

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

.....

2. Date and place of birth:

.....

3. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

4. Nationality and language:

.....

D. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1. (Passport No.) (date and place of issue)

..... (issuing authority) (expiry date)

2. (Identity card No.) (date and place of issue)

..... (issuing authority) (expiry date)

3. (Driving license No.) (date and place of issue)

..... (issuing authority) (expiry date)

4. (Other official document No.) (date and place of issue)

..... (issuing authority) (expiry date)

E. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health
(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person
(e.g. suspected of offence; aggressive behaviour):

.....

F. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

.....
(Signature of the competent authority of the Requesting State) (Seal/stamp)

Annex 2**to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo Implementing the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing without authorization**

.....
Competent authority of the Requesting State

Reference No:

.....
Competent authority of the Requested State

RECORD OF TRANSFER OF READMITTED PERSON

in accordance with Article 8 (3) of the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo Implementing the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing without authorization

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Nationality:
4. Sex:

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE PERSON TO BE READMITTED

1.
2.
3.

F. OBSERVATIONS:

.....

(Date)**(Place)****For the competent authority of
the Requesting State****Name:****Surname:****Position:****Signature:****For the competent authority of
the Requested State****Name:****Surname:****Position:****Signature:**

Annex 3**to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo Implementing the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing without authorization**

[Emblem of]

.....
(Place and date).....
(Designation of the competent authority of the
Requesting State)

Reference:

To

.....
(Designation of competent authority of the
Requested State)**TRANSIT APPLICATION**
in accordance with Article 12 of the Agreement
between the Czech Republic and the Republic of Kosovo
on the readmission of persons residing without authorization**A. PERSONAL DETAILS**

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name/name at birth:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Nationality and language:

Photograph

B. TRANSIT OPERATION**1. Type of transit**

by air

by land

2. State of destination
.....**3. Possible other States of transit**
.....**4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and details of possible escort (including names of members of the escort)**
.....
.....**5. Admission ensured in any other State of transit and in the State of destination**
(Article 11 (2) of the Agreement)

yes

no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit
(Article 11 (3) of the Agreement)

yes

no

C. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE**1. State of health**(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of disease):
.....**2. Indication of particularly dangerous person**(e.g. suspected of offence; aggressive behaviour):
.....**D. OBSERVATIONS**
.....
.....
.....
..........
(Signature of the competent authority of the Requesting State) (Seal/stamp)

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 5/2013 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.